Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achazjasz\* zaś wypadł przez kratę swojej górnej komnaty w Samarii i zachorował. Wysłał wówczas posłów z takim poleceniem: Idźcie, zapytajcie Baal-Zebuba,\*\* boga Ekronu, czy przeżyję tę chorobę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achazjasz zaś wypadł przez kratę swojej górnej komnaty w Samarii i doznał obrażeń. Wyprawił wówczas posłów z takim poleceniem: Idźcie zapytać Belzebuba, boga Ekronu, czy przeżyję po tym moim upadku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Achazjasz wypadł przez kratę swej górnej komnaty w Samarii i zachorował. Wyprawił więc posłańców, mówiąc im: Idźcie i zapytajcie Belzebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję z tej choroby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ochozyjasz spadł przez kratę sali swej, którą miał w Samaryi, i rozniemógł się. I wyprawił posły, mówiąc im: Idźcie, poradźcie się Beelzebuba, boga Akkarońskiego, jeżeli powstanę z tej choroby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spadł Ochozjasz przez kratę z sale swej, którą miał w Samaryjej, i rozniemógł się, i wyprawił posły, mówiąc do nich: Idźcie, poradźcie się Beelzebuba, boga Akkaron, jeśli żyć mogę z tej niemocy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ochozjasz zaś wypadł przez kratę swej górnej komnaty w Samarii i chorował. Wysłał więc posłańców, mówiąc do nich: Idźcie, wywiedzcie się u Beelzebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję z tej mojej choroby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu spadł Achazjasz poprzez ogrodzenie z balkonu swej górnej komnaty w Samarii i zachorował; wysłał przeto posłów, dając im polecenie: Idźcie i dowiedzcie się u Belzebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję z tej mojej choroby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Achazjasz wypadł przez balustradę swojej górnej komnaty w Samarii i chorował. Wysłał więc posłańców i rozkazał im: Idźcie, dowiedzcie się u Baal-Zebuba, boga Ekronu, czy wyjdę z tej choroby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast Ochozjasz wypadł przez otwór okienny swojej górnej komnaty w Samarii i rozchorował się. Wysłał więc posłańców z poleceniem: „Idźcie do Baalzebuba, boga Ekronu, i zapytajcie, czy wyzdrowieję z tej choroby”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ochozjasz wypadł przez balustradę swej górnej komnaty, którą miał w Samarii, i zachorował. Wyprawił posłańców i rzekł do nich: - Idźcie i poradźcie się Baal Zebuba, boga Ekronu, czy wyjdę zdrowo z tej choroby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Охозія впав з вікна, що в нього на горищі, що в Самарії, і захворів. І післав послів і сказав до них: Ідіть і випитайте в Ваала мухи бога Аккарона чи виживу з цієї моєї хвороби, і пішли запитати в нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy więc Achazja spadł przez kraty swojej górnej komnaty w Szomronie i zaniemógł, wyprawił posłów i im polecił: Idźcie i poradźcie się Baal Zebuba, bożka Ekronu, czy wyzdrowieję z tej choroby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Achazjasz wypadł przez okratowanie swej komnaty na dachu, znajdującej się w Samarii, i zachorował. Wyprawił więc posłańców i rzekł im: ”Idźcie, zapytajcie Baal-Zebuba, boga Ekronu, czy wyzdrowieję po tej chorobie”. |

1. 1) Achazjasz, אֲחַזְיָהּו (’achazjahu), czyli: JHWH (go) uchwycił, 853-852 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Baal-Zebub, זְבּוב ּבַעַל , l. Belzebub, czyli: pan much, Βααλ μυῖαν, <x>120 1:2</x>, 3, 6, 16, świadome przekręcenie imienia Baal-Zebul l. Belzebul, ּבַעַל זְבֻל , czyli: baal książę, pan najwyższy, <x>120 1:2</x> L, zob. <x>470 10:25</x>. [↑](#footnote-ref-3)